

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПРАВОВОГО ДИСКУРСА:
СПЕЦИФИКА И СТРАТЕГИИ

Исследование юридического дискурса принимает всю большую важность в современном мире, что обусловлено рядом факторов. Один из них – процесс глобализации, т. е. системная, многоаспектная и разноуровневая интеграция существующих в мире государственно-правовых, экономико-финансовых и общественно-политических институтов, идей, принципов, связей, морально-политических, материальных и иных ценностей, разнообразных отношений.

Юридический дискурс следует понимать как комплекс всех текстов права в их динамике – в процессе их толкования и разъяснения. Важнейшей чертой юридического дискурса является специфический язык. Для него характерна эмоциональная нейтральность и широкое применение терминов – слов с четкой, однозначной трактовкой, эмоционально не окрашенных и беспристрастных.

Юридический перевод классифицируется как особый тип перевода. Это обусловлено спецификой юридической терминологии и культурно-специфическим характером юридического дискурса, влияющего на структуру текста. В качестве примера мы рассматриваем две основные правовые системы: континентальную (романо-германская) и англо-саксонскую.

При переводе юридического текста с английского языка необходим дополнительный анализ и применений трансформационных приемов. Например, типичные для англо-саксонской правовой системы термины *advocate*, *barrister* и *attorney* представляют несколько разные понятия, принадлежащие одной категории. Поэтому при переводе используется прием генерализации – *адвокат*. Еще один пример – *three strikes law* (закон трех ударов). Термин заимствован из бейсбола и подразумевает, что лицо, трижды нарушившее закон, в конечном итоге подвергается максимально суровому наказанию. При переводе термина требуется экспликация – *закон о трех преступлениях*.

Сложности при переводе идиоматических терминов и метафор связаны с тем, что калькирование в большинстве случаев не способствует пониманию значения фразеологизмов. Поэтому и тут применяется экспликация: *John Doe* и *Richard Roe* переводятся как *истец* и *ответчик*.

Иногда английские юридические термины скрывают в себе имплицитные семы. Чтобы разобраться в значении такого термина, требуется мысленно дополнить пропущенные слова, что иногда предполагает перестройку синтаксической структуры. Например, *dying declaration* (*declaration of a person who is dying*) переводится как *предсмертное заявление*.

Таким образом, для перевода юридических текстов от переводчика требуется серьезная подготовка и глубокое понимание юриспруденции. Чтобы специалист не совершал ошибок при переводе, ему нужно скрупулезно изучить вышеуказанные переводческие приёмы и принять во внимание особенности юридических текстов.